

7. Псковский областной словарь с историческими данными / ЛГУ им. А. А. Жданова, межкаф. слов. каб. им. проф. Б. А. Ларина; [редкол.: Б. А. Ларин и др.]. – Ленинград: Изд-во Ленинградского ун-та, 1967–2004.

8. Тихонов, А. Н. Словообразовательный словарь: в 2 т. – М.: Русский язык, 1985. – Т. 1–2.

9. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / Академия наук СССР. Ин-т русского языка. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1950–1965. – Т. 1–17.

10. Никитевич, А. В. Наименования лица по внутренним и внешним характеристикам в составе фрагментов лексико-словообразовательных гнезд / А. В. Никитевич / Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: сб. ст. по итогам III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26–27 окт. 2017 г.: в 2 ч / редкол.: О. И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2018. – Ч. 2. – С. 153–160.

УДК 811.161.1'373.612.2

## **КАКИЕ ПОРОГИ ПРЕОДОЛЕВАЕТ ЧЕЛОВЕК: К ВОПРОСУ О ВАЛЕНТНОСТИ СЛОВА «ПОРОГ»**

**О. И. Ничипорчик,**

магистр, преподаватель кафедры белорусского и иностранных языков  
Гомельского государственного технического университета имени П. О. Сухого,  
г. Гомель, Республика Беларусь  
*E-mail: olga.dragon@gmail.com*

В статье анализируется сочетаемость слова «*порог*» в переносных значениях, связываемых с понятием границы. Выясняется семантика зависимых имен существительных, которые конкретизируют, какие невизуализируемые рубежи в бытии человека преодолеваются им, выступают своеобразным препятствием, крайней мерой проявления какого-либо признака. Выявляются наиболее частотные глаголы и их роль в реализации переносных значений слова «*порог*». Исследование проводится на материале Национального корпуса русского языка с использованием инструментов лексико-грамматического поиска.

**Ключевые слова:** слово, значение, переносное значение, корпус, имя существительное, глагол.

## **WHAT THRESHOLDS DOES A HUMAN OVERCOME: TO THE QUESTION OF THE VALENCE OF THE WORD «POROG»**

**O.I. Nichyporchyk,**

master, lecturer of the Department of Belarusian and Foreign Languages  
of Sukhoi State Technical University of Gomel,  
Gomel, Republic of Belarus  
*E-mail: olga.dragon@gmail.com*

The article analyzes the compatibility of the word «porog» in figurative meanings that are being associated with the concept of border. It clarifies the semantics of dependent nouns that specify what non-visualized boundaries in human existence are overcome by him, act as a kind of obstacle, an extreme measure of manifestation of some feature. The most frequent verbs and their role in the implementation of figurative meanings of the word «porog» are identified. The study is conducted on the material of the National Corpus of the Russian Language using lexical and grammatical search tools.

**Keywords:** word, meaning, figurative meaning, corpus, noun, verb.

**Введение.** Многозначность относится к числу языковых универсалий. Толковые словари призваны фиксировать значения полисемантов. Однако не в

каждом толковом словаре можно найти исчерпывающую информацию о функциональных свойствах лексико-семантических вариантов, хотя такая информация является значимой. Знание закономерностей сочетаемости многозначных слов важно для переводческой деятельности, а также для изучающих русский язык как иностранный.

В центре нашего исследовательского внимания многозначное слово *порог*. Это слово в русском языке характеризуется богатыми культурными коннотациями и разветвленной семантической структурой. При обращении к толковым словарям можно выделить, как минимум, 7 значений: 1) 'поперечный брусок, закрывающий проём между дверью и полом'; 2) 'дверной проем, вход'; 3) 'родной дом, очаг, семья'; 4) 'каменистое возвышение речного дна, ускоряющее течение и затрудняющее судоходство'; 5) 'элемент кузова автомобиля'; 6) спец. 'наименьшая возможная величина, граница проявления чего-нибудь'; 7) 'преддверие, граница чего-нибудь' [1; 2; 3, с. 95]. Как видим, часть значений (1, 2, 3, 4, 5) связана с визуализируемыми объектами реальной действительности: человеческим жилищем, рельефом, средством передвижения. Другие же значения характеризуются отвлеченностью. В семантическом словаре под редакцией Н. Ю. Шведовой к числу таких значений относятся 'преддверие, граница чего-нибудь' и 'наименьшая возможная величина, граница проявления чего-нибудь' [Шведова, с. 95]. Объединяет данные значения семантический признак 'граница'. По-видимому, этим объясняется то, что при употреблении в данных переносных значениях слово *порог* требует при себе наличия зависимого существительного в родительном падеже. Интересно выяснить, подвергаются ли зависимые существительные при слове *порог*, употребленном в переносном значении, какой-либо семантической типологизации и наблюдаются ли закономерности в глагольной сочетаемости со словом *порог* в переносном значении.

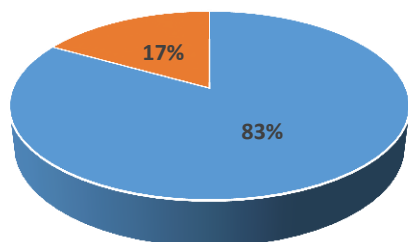
**Цель и задачи.** Цель исследования – определить закономерности в субстантивной и глагольной сочетаемости слова *порог* в переносных значениях, связываемых с понятием границы. Для достижения цели необходимо выявить корпус субстантивных и глагольных лексем в сочетаниях со словом *порог* в переносном значении и проанализировать их семантику.

**Методы и материал исследования.** В качестве источника фактического материала использован Национальный корпус русского языка (далее НКРЯ) [4]. Для формирования картотеки фактического материала применялись инструменты лексико-грамматического поиска НКРЯ, а также метод наблюдения, семантического анализа и обобщения.

**Результаты и их обсуждение.** По запросу «порог + имя существительное в родительном падеже» в Основном корпусе НКРЯ мы получаем 3702 контекста, в Газетном корпусе – 6775 контекстов. Очевидно, что переносное употребление слова *порог* определяется сочетаемостью с существительными, обладающими не конкретным, а абстрактным значением. Выясним с опорой на инструменты семантической разметки в НКРЯ, насколько такие сочетания типичны для русской речи.

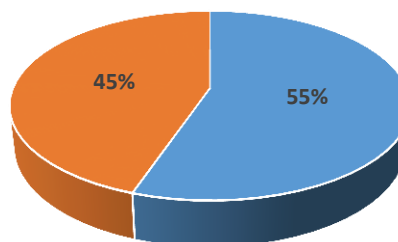
Статистические данные свидетельствуют о том, что и в Основном, и Газетном корпусе слово *порог* употребляется чаще с существительными, обладающими непредметным значением, чем предметным. Правда, в Газетном

корпусе разница сочетаний слова *порог* с непредметными и предметными именами существительными в процентном соотношении значительно больше, чем в Основном корпусе (сравн. Гистограмму 1 и Гистограмму 2).



■ Непредметные имена ■ Предметные имена

**Гистограмма 1 – Соотношение сочетаний слова *порог* с существительными в Газетном корпусе**



■ Непредметные имена ■ Предметные имена

**Гистограмма 2 – Соотношение сочетаний слова *порог* с существительными в Основном корпусе**

Анализ семантики существительных в родительном падеже при слове *порог* показывает, что практически все тематические группы существительных, обозначенные в перечне непредметных имен в поисковых инструментах НКРЯ, представлены в текстах корпуса. Это могут быть существительные, обозначающие движение, состояние или изменения состояния, существование или прекращение существования, ментальные, эмоциональные или физические состояния, свойства речи, временные промежутки и др.: *В настоящее время наблюдается криптовалютный бум и мировое сообщество **стоит на пороге** вхождения в эпоху криптовалют* [Сможет ли криптовалюта обеспечить развитие цифровой экономики в России? // «Информационное общество», 2017]; *С предложением **повысить порог доминирования** неоднократно выступали представители бизнеса* [В Минпромторге поддержали повышение порога доминирования для торговых сетей // Парламентская газета, 2018.11.29]; *В связи с этим энергетика стран **находится на пороге** изменения условий интеграции* [П. С. Непорожный. Дневники (1976)]; *Тощие подушки, и горелая каша, и хрип в груди были не важны, а важно было то, что он только что вычитал в английской книжке «Жизнь после жизни» – рассказы вернувшихся оттуда, после реанимации, тех, кто побывал на том берегу, **заглянул за порог бытия*** [Д. Гранин. Зубр (1987)]; *Остальные, казалось, наоборот, испытали чувство облегчения оттого, что **переступят порог неизвестности** чуть позже* [Ю. Поляков. Гипсовый трубач: дубль два (2010)]; *Меня **доводили до порога отчаянья** правительственные решения, рассчитанные на один ход, без всякого понимания завтрашних и послезавтрашних последствий* [Г. Померанц. Записки гадкого утёнка (1998)]; *Было похоже, что он намекает на них с Кирой, но Алексей снес эту шутку, не **переступившую порога скабрзности**, благодушно* [А. Уткин. Дорога в снегопад (2008-2010)]; *Мы с вами **стоим на пороге зимы*** [Н. Наумова. Это сладкое слово «зима» (2002) // «Домовой», 04.11.2002].

Как видим, семантика глаголов в сочетании со словом *порог*, употребленном в переносном значении, также разнообразна. К числу наиболее частотных глаголов, образующих коллокации со словом *порог*, относятся бытийные глаголы (*стоять*,

*оказаться/оказываться, находиться, быть*); глаголы движения, связываемые с преодолением препятствия (*переступить/переступать, перешагнуть*); и глаголы воздействия (*снизить, повысить, превысить*). Несмотря на то, что слово *порог* в переносном значении используется для концептуализации невизуализируемых объектов, локативное значение – значение рубежа в некотором пространстве бытия человека – у слова сохраняется. Это значение поддерживается прежде всего бытийными глаголами и глаголами движения. Бытийные глаголы при этом способствуют актуализации еще и семантического признака ‘преддверие’, глаголы движения – только значение рубежа, имеющего либо не имеющего отношение к мере; сравн.: *По мысли Андрея Николаевича, очень хорошенькая и чуть полноватая школьница стояла на пороге раскрытия других тайн, менее страшных* [А. Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998]; *И главное, что закон повысит привлекательность призвания «быть тренером» для молодёжи, которая сегодня стоит на пороге выбора жизненного пути», – отметила она* [Тренерам олимпийских чемпионов хотят начислять надбавку к пенсии // Парламентская газета, 2021.11.16]; *Ранее в этот же день руководитель Счетной палаты России Алексей Кудрин заявил, что мировая экономика находится на пороге кризиса* [Глава ЕЦБ сообщила о сильном влиянии коронавируса на экономику // Известия, 12.03.2020]; *«Мы впервые перешагнули порог оборота в 10 млрд», – отметил глава компании Стив Джобс* [Перевод Татьяны Глазковой. Apple попала в десятку // РБК Daily, 23.01.2009]; *Все ожидали, что «Ситроникс» перешагнет порог безубыточности уже в третьем квартале 2007 года* [Е. Петров. Оптимист Асланян // РБК Daily, 07.12.2007]; *Строить планы семейной жизни он начал, едва перешагнув порог двадцатилетия* [«Он боялся охлаждения любовной лихорадки» // lenta.ru, 22.12.2019]; *«Немцы переступили порог боязни и тоже активно купаются в наших ваннах», – рассказывает глава республики Алтай Александр Бердников* [Президент поставил Алтай в пример всем курортам // Vesti.ru, 26.08.2016]; *Они переступили порог закона, теперь все их действия незаконны* [В. Булавин. Аксакалы Киргизии требуют закрыть базу США // Известия, 07.04.2010].

Глаголы воздействия также обуславливают актуализацию у слова *порог* семантического признака, связываемого с представлениями о мере. Это, как правило, значение некоторого количественно определяемого признака, однако во многих случаях собственно количественные данные имплицированы: *Во-первых, следует упростить оформление субсидии, а во-вторых, – снизить порог расходов на «коммуналку», дающий людям право на компенсацию* [Хованская рассказала, как сократить долги по ЖКХ // Парламентская газета, 2021.12.06]; *В частности, предлагается повысить порог ущерба для уголовно наказуемого картеля* [ФАС рассчитывает снять все разногласия по антикартельным законопроектам ко второму чтению // Парламентская газета, 2020.02.04]; *За валютные нарушения законопроект предлагает сначала наказывать административными штрафами, а уже потом вводить уголовную ответственность, повысить пороги налоговых нарушений, за которые можно возбуждать уголовные дела* [Ожидания от экономики в очередной раз превратились в разочарования // Ведомости, 2019.12.26]. Интересны эпизодичные случаи, когда воздействие на принятые пределы сопряжено не столько с количественными, сколько с качественными изменениями: *Набрать молодых людей на летные специальности проблематично*

даже при очень **сниженном пороге требований** [В. Аблазов. Дневник (1981)]; **Поняли всевозможность как вседозволенность. Мы разбили ограничения, снизили порог стыда** [В. Березин. Испытание телевидением (2002) // «Вечерняя Москва», 14.03.2002].

Относительно высокий показатель совместной встречаемости со словом *порог* свойствен и глаголу *преодолеть*. В сочетании с данным глаголом слово *порог* реализуется в значении количественного рубежа и имеет чаще всего распространители с количественной семантикой (как правило, это количественно-именные сочетания): **Показатель впервые преодолел порог в 30 000 человек** [В ФМБА заявили о неэффективности жестких мер в повышении уровня вакцинации // Ведомости, 2021.10.14]; **21 октября Испания стала первой страной в Евросоюзе, преодолевшей порог в один миллион зараженных коронавирусом** [Гнавшиеся за пьяными нарушителями карантина полицейские рухнули в море на авто // Lenta.ru, 26.10.2020]; **Курс доллара впервые со 2 апреля преодолел порог 78 рублей** [Курс евро поднялся выше 91 рубля впервые с 2016 года // Ведомости, 2020.09.25]; **Из-за того что никто из участников не смог преодолеть порог в 50 %, в регионе назначили второй тур** [«Справедливая Россия» может выставить Светлану Горячеву на выборах в Приморье // Ведомости, 2018.09.21].

Конкретизация преодолеваемой границы, связываемой с той или иной мерой, осуществляется также посредством употребления при слове *порог* прилагательного. Это может быть прилагательное с имплицитным значением меры либо с эксплицитно выраженным количественным значением: **У планеты есть свои внутренние механизмы регулирования этих параметров, поэтому, по мнению исследователей, чтобы преодолеть критический порог любого из них, события должны развиваться очень быстро, то есть важнейшим фактором является скорость климатических изменений** [Ученые установили причину глобальных оледенений // РИА Новости, 29.07.2020]; **Остальные политические силы не преодолели бы избирательный порог** [Додон лидирует среди молдавских политиков в рейтинге народного доверия // Парламентская газета, 2018.11.16]; **Ранее сообщалось, что выпускники, которые не смогут преодолеть минимальный порог на Едином государственном экзамене по русскому языку в 2021 году, смогут сдать государственные выпускные экзамены (ГВЭ) в сентябре** [Дистанционное обучение не скажется на результатах ЕГЭ, считают в Минпросвещения // Парламентская газета, 2021.02.14]; **И если российские хоккеисты предсказуемо преодолели четвертьфинальный порог, то Финляндия по ходу встречи против грозных шведов уступала** [Н. Костюков. Заглохла // Lenta.ru, 25.05.2019]; **Для этого многие партии вышли из политических блоков и даже не попытались преодолеть четырехпроцентный порог для прохождения в парламент** [М. Горковская. Исход выборов в Болгарии решает турецкая партия // Известия, 13.05.2013]; **В начале 2014 года Minecraft преодолела 100-миллионный порог зарегистрированных пользователей.** [Microsoft купила создателей Minecraft за \$2, 5 млрд // gazeta.ru, 15.09.2014].

В качестве распространителей слова «порог» в составе коллокации *преодолеть порог* употребляются также существительные (чаще в родительном падеже, реже в иных падежах). По своей семантике данные существительные также связаны со значением меры, количества: **Сейчас компания размышляет, как поддержать «новичков», чтобы они скорее преодолели порог рентабельности** [А. Левинская. Сетевой маркетинг попал в налоговые сети // РБК Дейли,

25.01.2013]; *Российскому арт-бизнесу и с ветеранами контемпорари арта никак не удастся преодолеть порог самокупаемости, где уж тут продвигать новичков* [Д. Смолев. Их водила молодость // Известия, 11.07.2012]; *В то, что к 2010 году в стране будет преодолен порог бедности, верится с трудом* [Т. Беседина. Вас тронуло послание президента? (2003) // «Новороссийский рабочий», 15.01.2003]; *Среди тех, кто преодолел порог нищеты, немало пенсионеров* [Бедность отступает, но – не спеша // Труд-7, 24.04.2002]; *Страшно, если не преодолеют наши дети порога по обязательным предметам* [Форум: ЕГЭ – все «за» и «против» (мнения относительно единого государственного экзамена) (2009)].

Отмечаются контексты, в которых слово *порог* в сочетании с глаголом *преодолеть* употребляется с двумя распространителями: атрибутивным и субстантивным: *По данным ЦИК, явка в Цхинвале проголосовали 47,88 процента избирателей, и, соответственно, столица республики не преодолела необходимый порог явки* [Более половины избирателей пришли на выборы в Южной Осетии // Vesti.ru, 25.03.2012]; *Как ни стремились, вновь не удалось Кленткам преодолеть пресловутый порог бедности* [Карамышева Людмила. Как перейти в средний класс? // Труд-7, 03.04.2002] *Но для этого нужно преодолеть минимальный порог успешности, который будет определен Рособнадзором* [Наталья КО. Все о Едином госэкзамене–2009 // Комсомольская правда, 25.02.2009].

**Выводы.** В результате анализа функционирования слова «порог» в переносных значениях ‘преддверие, граница чего-нибудь’ и ‘наименьшая возможная величина, граница проявления чего-нибудь’ установлено:

1) зависимые существительные при слове *порог* характеризуются непредметным значением и весьма разнообразны по своей семантике; это могут существительные, обозначающие движение, состояние или изменения состояния, существование или прекращение существования, ментальные, эмоциональные или физические состояния, свойства речи, временные промежутки и др.;

2) сочетание слова *порог*, употребленного в переносном значении, с непредметными именами существительными частотны и в Основном, и в Газетном корпусах, следовательно, такие сочетания типичны для русской речи;

3) к наиболее частотным глаголам, которые сочетаются со словом «порог» в переносном значении, относятся бытийные глаголы; глаголы движения, обозначающие преодоление препятствия; и глаголы воздействия;

4) коллокация *преодолеть порог* употребляется, как правило, в контекстах, содержащих языковые единицы с количественно-градуальным значением; речь идет обычно о ситуациях, связанных с избирательными кампаниями, валютными операциями, оценкой материального положения людей, сдачей государственных экзаменов и др.

Перспектива исследования видится в составлении корпусного словаря, аналогичного по своей идее «Толково-комбинаторному словарю русского языка» [5].

#### Список использованных источников

1. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : АСТ, 2006. – URL : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/260532> (дата обращения: 11.04.2025).

2. Толковый словарь русского языка : 80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова; Российская акад. Наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.

3. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН, Ин-т рус. яз. ; под общей ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 1998. – 807 с.

4. Национальный корпус русского языка. – URL : <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 10.04.2025).

5. Мельчук, И. А. Толково-комбинаторный словарь русского языка : Опыты семантико-синтаксического описания русской лексики / И. А. Мельчук, А. К. Жолковский ; 2-е изд., испр. – М. : Глобал Ком : ЯСК, 2016. – 544 с.

УДК 811.161.1'37:811.111'37

## **РАЗЛИЧИЯ В ОПИСАНИИ ПОГОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Ю. В. Ранчинская,**

старший преподаватель кафедры иностранных языков  
и методики преподавания иностранных языков

Мозырского государственного педагогического университета имени И. П. Шамякина,  
г. Мозырь, Республика Беларусь

*[E-mail.julia13313@mail.ru](mailto:E-mail.julia13313@mail.ru)*

**А. А. Жильский,**

студент Мозырского государственного педагогического университета имени И. П. Шамякина,  
г. Мозырь, Республика Беларусь

В статье проведен сопоставительный анализ описания погодных явлений в русском и английском языках с точки зрения лексики, синтаксиса, стиля и лингвокультурных коннотаций. Выявлено, что в русском языке названия многих явлений погоды отличаются большей разнообразностью и образностью, тогда как в английском широко используются устойчивые словосочетания и идиомы. Описаны типичные синтаксические конструкции: безличные предложения в русском языке и конструкция с формальным подлежащим *it* в английском. Установлено, что климатические условия и культурные традиции народов отразились в пословицах, метафорах и идиоматических выражениях. Анализ основан на данных фразеологических словарей и ранее проведенных исследованиях В. В. Виноградова и А. В. Кунина, акцентирующих роль фразеологии в формировании национальной языковой картины мира. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию национально-культурной специфики языковой картины мира русских и англоговорящих, а также могут быть полезны при переводе и преподавании языков.

**Ключевые слова:** погодные явления, лексика, синтаксис, стилистика, идиомы, культурные коннотации, метафора, сопоставление.

## **DIFFERENCES IN THE DESCRIPTION OF WEATHER PHENOMENA IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Y. V. Ranchynskaya,**

senior teacher of the Department of Foreign Languages  
and Methods of Foreign Languages Teaching  
of Mozyr State Pedagogical University named after I. P. Shamyakin,  
Mozyr, Republic of Belarus  
*[E-mail.julia13313@mail.ru](mailto:E-mail.julia13313@mail.ru)*